



# AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK

Wrazie zainteresowania not o książce oraz przekładem fragmentu tekstu prosimy o kontakt z Agata Kozak:

**agatakozak001@gmail.com**



## *Avoir un corps*

Kobieta opowiada o swoim życiu przez pryzmat własnego ciała, od lat najmłodszych aż do pięćdziesiątki. Na początku nie ma oczywiście żadnej świadomości ciała ani jego implikacji społecznych. Mała dziewczynka bawi się lalkami i gra w piłkę nożną, i odkrywa, że dla jej otoczenia nie są to równorzędne zajęcia. Na przykładzie młodszego brata przekonana się, że chłopców traktuje się inaczej niż dziewczynki. Dorastając, usłyszy od matki, że ma zbyt dobry apetyt, zderzy się więc z wymaganiami wobec wyglądu kobiet – i im ulegnie. Jako nastolatka stopniowo zacznie spotykać się z chłopakami i zajdzie w ciążę, którą usunie. Nie jesteśmy już w czasach Zdarzenia Annie Ernaux, ale istnieją punkty wspólne między obydwiema tekstami. Jako młoda kobieta narratorka zakocha się i w końcu urodzi syna, który w książce nosi imię Yoto. O ojcu dziecka i długoletnim towarzyszcu życia mówi jedynie per „Chłopiec”. Jej partner zginie w wypadku motocyklowym, co rozpocznie długi czas żałoby i cierpienia, w tym fizycznego. Pewnego dnia udręczone ciało wróci do życia, zareaguje na obecność kogoś innego. Książka kończy się wraz z pojawieniem się pierwszych siwych włosów na głowie narratorki – książka o ciele okazuje się również kroniką mijającego czasu.

Informacje na temat Agata Kozak mo na znale na stronie [archipelagos-eu.org](http://archipelagos-eu.org)

Agata  
Kozak



## O sieci d'Archipelagos :

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.